

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Eliasz wziął wówczas swój płaszcz,* zwinął go i uderzył nim w wodę, a ta rozstała się w jedną i drugą stronę i przeszli obaj po suchej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Eliasz zdjął wtedy swój płaszcz, zwinął go i uderzył nim w lustro wody. Wtedy ta rozstała się na boki i obaj przeszli suchą stopą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Eliasz wziął swój płaszcz, zwinął go i uderzył nim wody, a one rozdzieliły się w obydwie strony, tak że przeszli obaj po suchej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy Eliasz płaszcz swój, zwinął go, a uderzył nim wody, i rozdzieliły się tam i sam, tak iż przeszli obaj po suszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Eliasz płaszcz swój, i zwinął go, i uderzył wody, które się rozstały na obie strony, i przeszli oba po suszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Eliasz zdjął swój płaszcz, zwinął go i uderzył w wody, tak iż się rozdzieliły w obydwie strony. A oni we dwóch przeszli po suchym łożysku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Eliasz zdjął swój płaszcz, zwinął go i uderzył nim wodę, a ta rozstała się w jedną i drugą stronę. Oni obaj zaś przeszli po suchej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Eliasz wziął swój płaszcz, zwinął go i uderzył wody, które się rozdzieliły na dwie strony, a oni obaj przeszli po suchym dnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Eliasz zdjął swój płaszcz, zwinął go i uderzył nim wody, a one rozdzieliły się na jedną i drugą stronę. Wówczas przeszli obydwoj po suchej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliasz wziął swój płaszcz, zwinął go i uderzył wodę. Rozstała się na tę i na tamtą stronę, a oni obaj przeszli po suchym [dnie].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Ілія свій плащ і звинув і вдарив об воду, і вода розступилася сюди і туди, і оба перейшли до пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Eliasz wziął swój płaszcz, zwinął go i uderzył wodę; zatem się rozstała, w tę oraz w tamtą stronę, tak, że obaj przeszli po suszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Eliasz wziął swoją urzędową szatę i zwinawszy ją, uderzył wody, a one się rozstały w jedną i drugą stronę, tak iż obaj przeszli po suchej ziemi.

¹⁾ <x>110 19:19</x>